Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz dla domu Izraela nie będzie już kłującego ciernia ani raniącego ościenia\* ze strony wszystkich, którzy go otaczają, gardzących nim – i poznają, że Ja jestem Pan JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dom Izraela natomiast już nie będzie miał ciernia, który by go kłuł, ani ościenia, który by go ranił, i to ze strony wszystkich, którzy go otaczają i nim gardzą — i przekonają się, że Ja jestem Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak dla domu Izraela nie będzie już kłującego ciernia ani bolesnego kolca spośród wszystkich okolicznych mieszkańców, którzy nim wzgardzili. I poznają, że ja jestem Panem BOGIEM. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nie będzie miał więcej dom Izraelski ciernia kolącego, i głogu boleści zadawającego z wszystkich okolicznych swych, którzy ich pustoszą; i dowiedzą się, żem Ja panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będzie więcej domowi Izraelskiemu obrażeniem gorzkim i cierniem boleść przynoszącym zewsząd około tych, którzy się im przeciwiają: a poznają, żem ja JAHWE Bóg! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dla domu Izraela nie będzie już więcej ani ciernia raniącego, ani żądła zadającego ból ze strony tych wszystkich, którzy mieszkają dokoła, którzy ich nienawidzili. I poznają, że ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dla domu izraelskiego już nie będzie żadnego kłującego ciernia ani raniącego ościenia ze strony wszystkich okolicznych mieszkańców, którzy nim pogardzali. I poznają, że Ja jestem Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom Izraela nie będzie miał już więcej niebezpiecznego ciernia i sprawiającego ból kolca pośród wszystkich swoich sąsiadów, którzy nim gardzili. Poznają, że Ja jestem Panem BOGIEM. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd już ludu izraelskiego nie będzie kaleczył żaden kłujący cierń ani raniący kolec. Wszyscy jego sąsiedzi, którzy nim gardzili, przekonają się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom Izraela nie będzie miał więcej złośliwego ciernia i bolesnego kolca pośród wszystkich swoich sąsiadów, którzy z niego szydzili. I poznają, że Ja jestem Pan, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не будуть більше колькою гіркоти і терниною болю для дому Ізраїля від усіх, що довкруги них, що їх не шанують. І пізнають, що Я є Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten sposób, dla domu Israela nie będzie już palącego ciernia i raniącego kolca od wszystkich, którzy ich otaczają i nimi pomiatają, i poznają że Ja jestem Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie będzie dla domu izraelskiego złośliwego kolca ani bolesnego ciernia od wszystkich, którzy są wokół nich – tych, którzy traktują ich z pogardą; i ludzie będą musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWE” ʼ. |

1. 1) <x>40 33:55</x>; <x>60 23:13</x> [↑](#footnote-ref-2)